

ABSTRAK

Kitaman Hutapea. NIM. 2133131019. “Perbandingan Tindakan Mengundang dalam Surat Undangan Pernikahan Bahasa Perancis dan Bahasa Indonesia”. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis. Jurusan Pendidikan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2018.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui perbandingan dalam penggunaan ekspresi yang digunakan dalam undangan pernikahan, tipe tindak tutur yang digunakan terhadap klasifikasi ekspresi yang termasuk dalam tipe assertif, directif, prommisif, expressif ataupun deklaratif et perbandingan dalam penggunaan tindak tutur langsung dan tidak langsung dalam kalimat mengundang di surat undangan bahasa perancis dan bahasa indonesia. Teori dalam penelitian ini adalah teori Searle (1982) tentang klasifikasi tipe tindak tutur dari ekspresi yang digunakan dalam surat undangan pernikahan, (Leech) et Brown J.C Levinson (1986) tentang tindak tutur langsung dan tidak langsung dalam kalimat mengundang bahasa perancis dan indonesia serta berdasarkan tesis dari Hai (2015) tentang ekspresi mengundang dalam surat undangan bahasa perancis. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif dengan teknik dokumentasi. Objek atau sumber penelitian ini adalah 20 surat undangan pernikahan bahasa perancis yang terdapat dalam situs di internet dan 20 surat undangan pernikahan bahasa indonesia original yang dibatasi berdasarkan tahun dalam surat antara tahun 2016 – 2017.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa akhirnya ditemukan sebanyak 18 variasi ekspresi dengan 22 kali penggunaan dalam undangan bahasa perancis dan 8 variasi ekspresi dengan 44 kali penggunaan dalam undangan bahasa indonesia. Ini menandakan bahwa penggunaan ekspresi dalam surat undangan bahasa perancis lebih kaya akan ekspresi mengundang dibandingkan dengan dalam surat undangan bahasa indonesia. Klasifikasi dari tipe tindak tutur terhadap ekspresi yang digunakan dalam bahasa perancis lebih dominan kepada tipe ekspresif sedangkan dalam surat undangan bahasa indonesia lebih dominan kepada tipe directif terhadap klasifikasi ekspresi mengundang. Namun terdapat perbedaan signifikan terhadap kedua surat tersebut yaitu ditemukan tipe tindak tutur deklaratif dalam surat undangan bahasa indonesia sedangkan bahasa perancis tidak ditemukan ekspresi yang tergolong kepada tipe deklaratif. Penggunaan tindak tutur dalam kalimat mengundang bahasa perancis dan indonesia lebih dominan kepada tindak tutur tidak langsung. Ini menunjukkan bahwa kedua surat undangan pernikahan tersebut menggunakan kesopanan positif dan menggunakan kalimat mengundang yang lebih sopan dalam hal penggunaan bahasa serta menggunakan kalimat formal dengan memberikan alasan dalam mengundang dalam kalimat mengundang bahasa indonesia.

Kata kunci : perbandingan, tindakan mengundang, surat undangan pernikahan, bahasa perancis, bahasa indonesia

RÉSUMÉ

Kitaman Hutapea. NIM. 2133131019. “Etude Comparative de l’Acte d’Invitation dans Les Cartes d’Invitation de Mariage en Français et en Indonésien”. Mémoire. Séction Français du Département de Langues Étrangère. Faculté des Lettres et des Arts. Université de Medan. 2018.

Cette recherche a pour but de savoir les comparaisons de l’utilisation des expressions utilisées sur l’invitation de mariage, les types de l’acte de langage utilisés sur la classification des expressions dans le type d’assertif, directif, prommissif, expressif ou bien déclaratif et utilisations de l’acte de langage direct et indirect dans la phrase d’invitation dans les cartes d’invitation de mariage en français et en indonésien. Les théories de cette recherche sont les théories de Searle (1982) sur la classification des types de l’acte de langage, Leech (1983) et Brown J.C Levison (1986) sur l’acte de langage direct et indirect et la thèse de Hai (2015) sur les expressions utilisées dans l’invitation française dans les cartes d’invitation de mariage analysés. La méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative avec la technique documentation. L’échantillon de cette recherche est les 20 cartes d’invitation de mariage en français qui se trouve dans le site d’internet et les 20 cartes d’invitation de mariage en indonésien originale qui sont limités sur l’année de cette carte entre à 2016 – 2017.

Le résultat de la recherche montre finalement 18 variations des expressions des invitations en 22 expressions utilisations en français et 8 expressions des invitations en 44 expressions utilisations en indonésien. Il indique que l’utilisation des expressions utilisées dans les cartes d’invitation de mariage en français sont plus riches des mots des expressions d’invitation que les cartes d’invitation de mariage en indonésien. Les types des expressifs sont utilisés plus fréquemment dans les cartes d’invitation de mariage en français, par contre en indonésien trouve que les types des directifs sont utilisés plus fréquemment dans les cartes d’invitation de mariage en indonésien. La différence entre ces deux langues se trouvent en indonésien utilise le type de déclaratif lors qu’en français ne trouve pas le type de déclaratif. Les cartes d’invitation de mariage en français et en indonésien sont utilisés fréquemment avec l’acte de langage indirect dans la phrase d’invitation. Ils impliquent que les deux montrent utiliser avec la politesse positive et les phrases d’invitation en français et en indonésien sont polies dans l’invitation en utilisant les phrases formales en donnant la raison dans la phrase d’invitation en indonésien.

Mots-clés : etude comparative, acte d’invitation, les cartes d’invitation de mariage, en français, en indonésien